

---

# MASTER HEATER

---

**BF 30E**

**BF 60E**

- NL** GEBRUIKERSHANDLEIDING
- F** LIVRET D'ENTRETIEN
- D** BEDIENUNGSANLEITUNG
- GB** OWNER'S MANUAL
- H** HASZNÁLATI UTASÍTÁS
- PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI
- R** Руководство по эксплуатации
- CZ** NÁVOD K OBSLUZE
- N** BRUKERVEILEDNING

	BF 30	BF 60
TECHNISCHE GEGEVENS CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE DATEN TECHNICAL SPECIFICATIONS MŰSZAKI ADATOK DANE TECHNICZNE Технические характеристики TECHNICKÉ ÚDAJE TEKNISKE DATA		
MAX. KAPACITEIT PUISSANCE TERMIQUE MAX WARMELEISTUNG MAX. MAX. HEATING POWER MAX. HŐTERMELÉS MAKS. MOC CIEPLNA Макс. тепловая мощность MAXIMÁLNI TEPELNÝ VÝKON MAKS. VARMEKAPASITET	30.000 Kcal/h	60.000 Kcal/h
NETTO KAPACITEIT PUISSANCE TERMIQUE NET NENNWARMELEISTUNG NET HEATING OUTPUT NETTÓ KAPACITÁS WARTOŚĆ OPAŁOWA CZYSTA Номинальная мощность ČISTÝ TEPELNÝ VÝKON NETTO VARMEKAPASITET	31 Kw	62 Kw
LUCHTVERPLAATSING DEBIT D'AIR LUFTLEISTUNG AIR FLOW MOZGATOTT LÉGTÖMEG PRZEPŁYW POWIETRZA Поток воздуха VZDUŠNÝ PROUD LUFTSTRØM	2.400m³/h	4.000 m³/h
ROOKGASWEERSTAND CONTRE PRESSION FUMÉES RAUCHGASWIDERSTAND BURNED GASES PRESSURE FÜSTGÁZNYOMÁS CIŚNIENIE SPALANEGO GAZU Давление выхлопных газов TLAK SPLODIN RØYKGASSTRYKK	1 mbar	1 mbar
BENÖDIGDE AFVOERTREK TIRAGE MINIMUM NECESSAIRE ERFORDELICHER KAMINZUG COMPULSORY FLUE DRAFT SZÜKSÉGES LÉGHUZAT NIEZBĘDNY CIĄG KOMINOWY Обязательная тяга воздуховода MINIMÁLNI TAH KOMÍNU NØDVENDIG TREKK AVTREKSKANAL	0.1 mbar	0.1mbar
NETSPANNING TENSION SPANNUNG ELECTRICAL SUPPLY ELEKTROMOS ELLÁTÁS ZASILANIE ELEKTRYCZNE Электрическая сеть ZDROJ ELEKTRICKÉ ENERGIE SPENNING	220-240V 1-50 Hz	220-240V 1-50 Hz

ENERGIEVERBRUIK <i>PUISSANCE ABSORBEE</i> STROMAUFNAHME <i>POWER ABSORPTION</i> ENERGIAFOGYASZTÁS <i>POBÓR MOCY</i> Потребляемый ток <i>SPOTŘEBA ENERGIE</i> ENERGIFORBRUK	BF 30	BF 60
MOTORVERMOGEN <i>PUISSANCE MOTEUR</i> LEISTUNGAUFNAHME <i>MOTOR POWER</i> MOTORTELJESÍTMÉNY <i>MOC SILNIKA</i> Мощность двигателя <i>VÝKON MOTORU</i> MOTOREFFEKT	2,5 A	6A
H x B x L <i>H x l x L</i> H x B x L <i>H x W x L</i> M x Sz x H <i>W x Sz x D</i> B x Ш x Д <i>V x Š x D</i> H x B x L	1825 x 510 x 935	1845 x 600 x 10
DIAMETER AFVOERGASKANAAL <i>DIAMETRE SORTIE GAZ</i> ABGASROHR <i>FLUE DIAMETER</i> FÜSTGÄZELVEZETŐ ÁTMÉRŐJE <i>ŚREDNICA PRZEWODU ODPROWADZAJĄCEGO</i> Диаметр воздуховода <i>PRŮMĚR HRDLA VÝVODU SPLODIN</i> DIAMETER AVTREKKSKANAL	150 mm	150 mm
VENTILATOR THERMOSTAAT <i>TEMP. DEMARRAGE DU VENTILATEUR</i> VENTILATOR THERMOSTAT <i>FAN STARTING TEMPERATURE SETTING</i> VENTILÁTOR STARTHŐMÉRSÉKLETE <i>USTAWIENIE TEMPERATURY URUCHOMIENIA WENTYLATORA</i> Температура включения вентилятора <i>SPOUŠTĚCÍ TEPLOTA VENTILÁTORU</i> TEMPERATURINNSTILLING FOR START AV VIFTE	50°C	50°C
BEVEILIGINGSTEMPERATUUR <i>TEMPERATURE LIMITE DE SECURITE</i> TEMPERATURWAECHTER <i>SECURITY LIMIT SETTING</i> BIZTONSÁGI HATÁRHŐMÉRSÉKLET <i>USTAWIENIE GRANICY BEZPIECZEŃSTWA</i> Макс. температура безопасности Макс. температура безопасности SIKKERHETSTEMPERATUR	85°C	85°C

Tussentijdse wijzigingen in technische uitvoering voorbehouden. *Sous reserve de modifications* *Anderungen vorbehalten.*

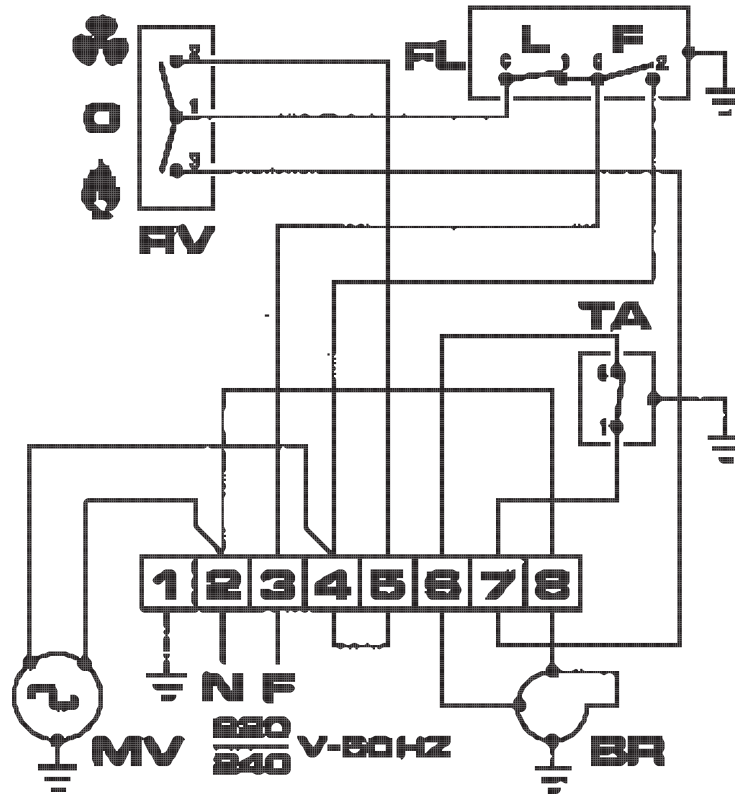
Technical data may change without notice. *A műszaki adatok előrejelzés nélküli változtatásának jogát fenntartjuk.*

Zastrzegamy sobie prawo zmiany danych technicznych bez uprzedniego zawiadomienia.

*Технические данные могут быть изменены без предупреждения. Změna technických údajů vyhrazena.*

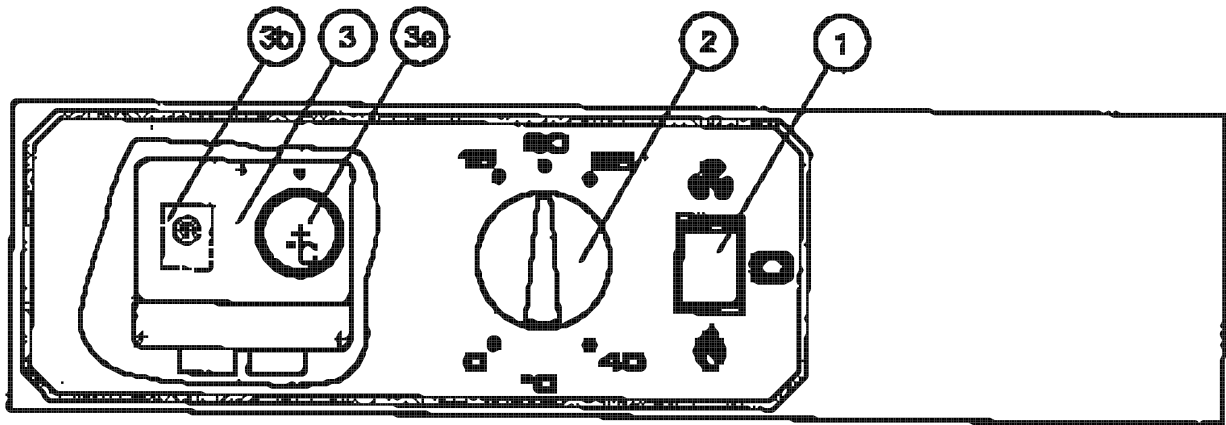
*Tekniske data kan endres uten foregående varsel.*

**BEDRADINGSSCHEMA - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHHEMA  
WIRING DIAGRAM - BEKÖTÉ'SI RAJZ - SCHEMAT POŁĄCZEŃ  
МОТAЖНАЯ СХЕМА - ZAPOJOVACÍ SCHÉMA - LEDNINGSSKJEMA**



<p><b>MV</b> Ventilatormotor Ventilator Motor Moteur ventilateur Fan motor Motorventilátor Silnik wentylatora Двигатель вентилятора Motor ventilátoru Viftemotor</p>	<p>Форсунка Hořák Brenner</p>
<p><b>FL</b> Kombi-thermostaat "Fan-Limit" Bithermostat "Fan-Limit" Kombinations Warmluftregler Bithermostat "Fan-Limit" "Fan-Limit" bitermostát Kombi-termostat "Fan-Limit" Комбинированный термостат "Fan-Limit" Kombinace pojistného termostatu a termostatu ventilátoru Kombi-termostat "Fan-Limit"</p>	<p><b>TA</b> Ruimte thermostaat Thermostat d'ambiance Raumthermostat Room thermostat Szobatermosztát Termostat przestrzeni Термостат для помещения Prostorový termostat Romtermostat</p>
<p><b>BR</b> Brander Bruleur Brenner Burner Égő Palnik</p>	<p><b>RV</b> Bedieningsknop: Verwarmen - Stop - Ventilieren Commutateur: Chauffage - Stop - Ventilation Schalter: Heizung - Stop - Luftung Control knob: Heat - Stop - Ventilation only Pokrętło kontrolne: Ogrzewanie - Stop - Wentylacja Kontrolní spínač: Ohřívání - Stop - Pouze ventilace Кнопка управления: Подогрев - Стоп - Только вентиляция Kapcsoló: Fűtés - Stop - Ventilátor Betjeningsknapp: Varme - Stopp - Kun - ventilasjon</p>

**BEDIENINGSPANEEL - TABLEAU DE COMMANDE - KONTROLL TAFEL  
 CONTROL BOARD - VEZÉRLŐTÁBLA - TABLICA KONTROLNA  
 ЩИТ УПРАВЛЕНИЯ - KONTROLNÍ PANEL - BETJENINGSPANEL**



- 1 Bedieningsknop: Verwarmen - Stop - Ventileren  
*Commutateur: Chauffage - Stop - Ventilation*  
 Schalter: Heizung - Stop - Luftung  
*Control knob: Heat - Stop - Ventilation only*  
 Kapcsoló: Fűtés - Stop - Ventilátor  
*Pokrętko kontrolne: Ogrzewanie - Stop - Wentylacja*  
 Кнопка управления: Подогрев - Стоп - Только вентиляция  
*Kontrolní spínač: Ohřívání - Stop - Pouze ventilace*  
 Betjeningsknapp: Varme - Stopp - Kun ventilasjon
- 2 Ruimte thermostaat  
*Thermostat d'ambiance*  
 Raumthermostat  
*Room thermostat*  
 Szobatermosztát  
*Termostat przestrzeni*  
 Термостат для помещения  
*Prostorový termostat*  
 Romtermostat
- 3 Kombi-thermostaat "Fan-Limit"  
*Bithermostat "Fan-Limit"*  
 Kombinations Warmluftregler  
*Bithermostat "Fan-Limit"*  
 "Fan-Limit" bitermosztát  
*Kombi-termostat "Fan-Limit"*  
 Комбинированный термостат "Fan-Limit"  
*Kombinace pojistného termostatu a termostatu ventilátoru*  
 Kombi-termostat "Fan-Limit"
- 3a Ventilator-thermostaat  
*Thermostat ventilateur*  
 Luftregler  
*Fan thermostat*  
 Ventilátortermosztát  
*Termostat wentylatora*  
 Термостат вентилятора  
*Termostat ventilátoru*  
 Vifte-termostat
- 3b Warmte-regelaar  
*Thermostat de surchauffe*  
 Warmregler  
*Limit thermostat*  
 Hőmérsékletszabályzó  
*Termostat Limit*  
 Регулятор макс. температуры  
*Pojistný termostat*  
 Varme-termostat

## PRZED URUCHOMIENIEM

Umieścić nagrzewnicę jak najbliżej komina wylotowego gazu w budynku, w którym jest ona eksploatowana. Podłączyć nagrzewnicę do komina przy pomocy metalowej rury nachylonej o co najmniej 10 stopni w kierunku wylotu gazów. Przez cały czas w rurze wylotowej musi panować wystarczające podciśnienie. Średnicę rury powinno się dopasować do jej długości, aby zagwarantować prawidłowe podciśnienie, będące warunkiem prawidłowego spalania. Jeśli zaistnieją jakiegokolwiek wątpliwości, prosimy skontaktować się z dealerem. Bardzo głośne spalanie jest sygnałem, że nie osiągnięte zostało prawidłowe podciśnienie. Podłączyć nagrzewnicę do sieci zasilającej 220/240 Volt 50 HZ poprzez gniazdko elektryczne uziemione przy pomocy 10 bezpieczników A.

## SPOSÓB URUCHAMIANIA

Napełnić zbiornik. Przekręcić pokrętkę kontrolną (1) do położenia "🔥" i ustawić termostat przestrzeni (2) w położeniu maksimum. Po kilku sekundach zapali się palnik i gdy tylko gdy w komorze palnika zapanuje wystarczająca temperatura, automatycznie uruchomiony zostanie główny wentylator. W tym momencie ustawić termostat (2) na pożądaną temperaturę.

## SPOSÓB ZATRZYMYWANIA

Przekręcić pokrętkę kontrolną (1) do położenia "🔥". Następuje automatyczna faza chłodzenia i silnik wyłącza się.

Nigdy nie zatrzymywać nagrzewnicy przez wyciągnięcie głównej wtyczki zasilania, uniemożliwi to automatyczne chłodzenie i może doprowadzić do zniszczenia urządzenia.

Nagrzewnicę można używać w charakterze wentylatora. W tym celu należy przekręcić pokrętkę kontrolną (1) do położenia "🌀".

## KONSERWACJA

Należy regularnie dokonywać kontroli, czyszczenia lub wymiany wkładu filtra paliwa. Raz w roku czyścić wnętrze komory palnika. Usunąć palnik oraz zbiornik paliwa. Usunąć dolne osłony przednie i tylne oraz drzwiczki kontrolne.

Oczyścić w środku przy pomocy szczotki lub odkurzacza. Konserwacja palnika: prosimy skontaktować się z dealerem. Główny wentylator oraz silnik: nie należy dopuścić, by do obu tych części dostał się kurz.

## OGÓLNE ZALECENIA

Ważne: Przeczytaj instrukcję obsługi dla użytkownika i staraj się ją zrozumieć przed uruchomieniem lub przeprowadzeniem prac konserwacyjnych nagrzewnicy!

Niewłaściwe zastosowanie nagrzewnicy może być przyczyną poważnych obrażeń ciała, powstałych w wyniku pożaru lub wybuchu, zatrucia tlenkiem węgla, poparzeń lub porażenia prądem.

Nigdy nie stosować benzyny, ciężkiej benzyny, rozcieńczalników do farb, alkoholu ani innych lotnych paliw!

Używać wyłącznie w miejscach, w których nie występują łatwopalne opary lub duże zapylenie. Nigdy nie używać nagrzewnicy w sąsiedztwie benzyny, rozcieńczalnika do farb ani innych płynów wydzielających łatwopalne opary. Używać wyłącznie w dobrze wentylowanych pomieszczeniach.

Nigdy nie podłączać przewodów wentylacyjnych do przedniej części nagrzewnicy. Stosować jedynie przy napięciu elektrycznym i częstotliwości wyszczególnionej na tabliczce znamionowej modelu nagrzewnicy.

Używać wyłącznie prawidłowo uziemionego trójprzewodowego przedłużacza.

Sprawdzić, czy wylot gorącego powietrza znajduje się w odległości przynajmniej 150 cm od materiałów łatwopalnych.

Urządzenia należy używać wyłącznie z przestrzeganiem wszystkich obowiązujących w danym miejscu zaleceń i przepisów.